

- TEXTE : Clélie, championne de nage libre -

1. Porsenna Cloeliam nobilem virginem inter obsides accepit, quae, deceptis custodibus, noctu castris eius egressa equum, quem fors dederat, arripuit et Tiberim traiecit. 2. Inter tela hostium Tiberim tranavit sospitesque omnes Romam ad propinquos restituit. 3. A Porsenna per legatos repetit : reddita est. 4. Cuius ille virtutem admiratus cum quibus optasset in patriam redire permisit. 5. Illa virgines puerosque elegit, quorum aetatem iniuriae obnoxiam sciebat. 6. Huic statua equestris in foro posita.



Pseudo-Aurelius Victor (13) & Tite Live, Histoire Romaine II, 13

Vocabulaire

A, prép. : + Abl. : à partir de ; *ici* : après un verbe passif = par
accipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir
ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
admiror, aris, ari, atus sum : s'étonner, admirer
aetas, atis, f. : l'âge
arripio, (arr-) is, ere, ripui, reptum : saisir
Castrum, orum, n. pl. : camp militaire
Cloelia, ae, f. : Clélie
cuius Gén.Sing. du pronom relatif : dont, d'elle
cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec
cur (adv. interro.) : pourquoi ?
custos, odis, m. : gardien
Decipio, is, ere, cepi, ceptum : tromper, abuser
dederat : *ici* : plus que parfait 3PS de do, das, dare, dedi, datum : donner
Eius : Gén. Sing. du pronom-adjectif de rappel is, ea, id : *ici* : « de ce »
eligo, is, ere, legi, lectum : choisir
equester, tris, tre : équestre
equus, i, m. : cheval
Fors (abl. Forte) *utilisé seulement au nominatif et ablatif* : le hasard

forum, i, n. : marché, forum
Hostis, is, m. : ennemi
Huic : Datif Sing. du pronom-adjectif démonstratif hic, haec, hoc : pour celle-ci
Ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle ; *ici* : ille = Porsenna ; illa = Cloelia
iniuria, ae, f. : injustice, violation du droit
inter, prép. + Acc. : parmi, entre
Jacio, is, ere, jeci, jactum : lancer
Legatus, i, m. : légat, envoyé
Nobilis, e : noble
noctu, adv. : de nuit, la nuit
Obnoxius, a, um : soumis, dépendant, exposé à, sujet à
obses, idis, m. : l'otage
obtineo, es, ere, ui, obtentum : obtenir
omnis, e : tout
opto, as, are : souhaiter ; *ici* : optasset = subj. plus que parfait (traduire à l'imparfait)
Patria, ae, f. : patrie
per, prép. : + Acc. : à travers, par
permitto, is, ere, misi, missum : permettre,
pono, is, ere, posui, situm : 3. placer,

disposer 4. installer
Porsenna, ae, m. : Porsenna (roi étrusque)
propinquus, a, um : proche
puer, eri, m. : enfant
Quando (adv. interro.) : quand ?
qui, quae, quod : pron. relatif : qui, que
quo (adv. de lieu) : où ?
quomodo (adv. interro.) : comment ?
quorum : Gén. Plur. du pronom relatif : « dont »
Reddo, is, ere, reddidi, dditum : 1. rendre
redeo, is, ire, ii, itum : revenir, rentrer, retourner
repeto, is, ere, iui/ii, titum : chercher de nouveau, chercher à récupérer
res, rei, f. : la chose
restituo, is, ere, tui, tutum : restituer, rendre
Scio, is, ire, sciui, scitum : savoir
sospes, itis : sauvé, échappé au danger
statua, ae, f. : statue
Telum, i, n. : trait (javelot ou flèche)
Tiberis, is, m. : le Tibre
trajcio, is, ere, ieci, iectum : traverser
trano, as, are : nager à travers
Virgo, ginis, f. : jeune fille (non mariée)
virtus, utis, f. : courage

Questionnaire de compréhension globale :

01. Quis Cloeliam inter obsides accepit ?
02. Quae est Cloelia ?
03. Quos homines decepit Cloelia ?
04. Quando castris egressa est ?
05. Quomodo Tiberim traiecit Cloelia ?
06. Quae res hostes in Cloeliam jecerunt ?
07. Quo Cloelia sospites restituit ?
08. Qui Cloeliam repetunt ?
09. Quid Porsenna admiratur ?
10. Quid Cloeliae permisit ?
11. Quos obsides elegit Cloelia ? Cur ?
12. Quid obtinuit Cloelia ?